

La gran novela china

Por primera vez se publica en España el gran clásico de la literatura erótica china, el anónimo Jin Ping Mei. Y lo hace por partida doble.

El mundo está lleno de casualidades: si hace cinco años las editoriales Atalanta y Destino sacaban dos versiones del gran clásico japonés *La historia de Genji*, de la escritora Murasaki Shikibu, ahora vuelven a coincidir al publicar, prácticamente la misma semana, y también por primera vez en España, la novela china *Jin Ping Mei*. Ya es mala suerte...

La edición de Atalanta, que incluye ilustraciones, ha sido traducida por Alicia Delinque, profesora de Literatura China en la Universidad de Granada, mientras que la de Destino, en dos partes (*Libro de los Otoños* y *los Inviernos* y *Libro de las Primavera*s y *los Veranos*), viene de manos de Xavier Roca-Ferrer, reputado traductor que se ha basado en ediciones canónicas del inglés, el alemán y el francés. Al margen de que el lector tenga que decidir cuál prefiere, lo cierto es que ambos volúmenes vienen a llenar un vacío inmenso en la literatura china al alcance de los españoles. Porque *Jin Ping Mei* (traducido por Destino como *Flor de Ciruelo en Vasito de Oro*) constituye, sin ningún género de dudas, una obra maestra a la altura del mismísimo Qui-

jote de Cervantes. Y también es comparable, por su contenido, a clásicos eróticos como el *Satyricon* de Petronio, *Las Metamorfosis* de Apuleyo; *El amante de Lady Chatterley*, de D.H. Lawrence, o *Fanny Hill*, de John Cleland. Al contrario que estas obras, la autoría de *Jin Ping Mei* permanece anónima, pues su creador prefirió ocultarse tras el seudónimo de Lanling Xiaoxiao Sheng (trasladado por Atalanta como *El erudito de las carcajadas*). No obstante, se sospecha que bajo la máscara se escondía un sacerdote taoísta.

La novela recoge las andanzas de Ximen Qing, un próspero comerciante que no duda en llevar a efecto toda suerte de fantasías sexuales con sus concubinas, empleando para tal efecto las técnicas acumuladas en el acervo chino, como la de (aquí llamada) las *bolitas chinas* u otros juguetes que seguro harán sonreír a más de un lector. Pero *Jin Ping Mei* no es la respuesta china al *Kamasutra* indio o el *Jardín perfumado* árabe, pues su fuerza no estriba únicamente en su contenido sensual, sino en la sátira social sobre la corrupción política y económica de la dinastía Ming, así como en el papel de la mujer en dicha época. En definitiva, un lujo para nuestra biblioteca. (Más inf.: atalantaweb.com; planetadelibros.com) _por Alvaro Colomer



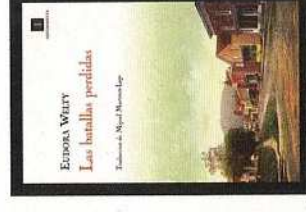
// MARQUESA COLOMBI
'Un matrimonio de provincias'
(Contraseña)

Rescatada por Italo Calvino, esta novela de culto relata la mediocridad oculta en los matrimonios de conveniencia.



// ELIZABETH SMART
'Los picaros y los canallas van al cielo'
(Periférica)

Continuación de su autobiografía *En Grand Central Station me senté y lloré*, cuenta cómo sacó adelante a sus hijos. Una delicia.



// EUDORA WELTY
'Las batallas perdidas'
(Impedimenta)

La escritora sureña fue finalista del National Book Award con esta historia a orillas del Mississippi: una reunión familiar con fugado de la cárcel incluido.